

## УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ПРИЁМ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УЗБЕКСКОЙ ШКОЛЕ

**Расулова Матлуба Хамзаевна**

*Кокандский государственный педагогический институт*

### ARTICLE INFO.

#### Ключевые слова и выражения:

учебный перевод,  
сложноподчиненное предложение,  
бессоюзное сложное предложение,  
союз, частица, эквивалент.

### Аннотация

В статье рассматривается вопрос использования учебного перевода при обучении русскому языку, даются некоторые методические рекомендации.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2023 LWAB.

Одним из актуальных вопросов обучения русскому языку является использование перевода в процессе обучения. Несмотря на то, что за последние десятилетия появилось немало работ по учебному переводу, сам статус науки о переводе не определен с достаточной точностью.

К учебному переводу предъявляются особые требования. Так, перевод должен быть посильным для учащихся, обязателен учет языковой и речевой подготовки учащихся, возрастных и индивидуальных особенностей. Упражнения должны быть направлены на решение коммуникативных задач.

Чтобы учебный перевод не снижал эффективности занятия, В.И. Андриянова предлагает соблюдать следующие правила: 1) перевод не должен быть единственным способом работы по изучению текста. Изучаемый материал необходимо активизировать путем ответов учащихся на вопросы, путем пересказа. От учеников нужно требовать твердого усвоения, быстрого и уверенного применения знаний лексического и грамматического материала текста; 2) надо следить за тем, чтобы учащиеся переводили, сознательно вникая в смысл предложений в целом и каждого слова в отдельности.

Хотя синтаксис простого предложения на уроках русского языка до девятого класса не изучается, учащиеся могут перенести весь тот теоретический багаж, который сформировался у них на уроках родного языка. И в этом им должен помочь уместно использованный учебный перевод.

Так, например, первая же тема учебника дает возможность актуализировать теоретические сведения о простом предложении в узбекском языке. Учащиеся уже могут дать на родном языке определение предложения и назвать типы предложений по цели высказывания: *darak gap*, *so'roq gap*, *buuq gap*. Для закрепления терминов на русском языке учителю необходимо объяснить происхождение слова «повествовательное» от известного уже ребятам «повесть» и термина «побудительное предложение» от слова «будить». Повествовательное предложение рассказывает (повествует) о событиях, побудительное «будит», заставляет что-то сделать. Перенеся знание родного языка на русский речевой материал, выполнить упражнения в

учебнике будет несложно.

Не вызывает трудности у ребят задание «найти грамматическую основу в предложении». В данном случае учитель должен перевести термины «подлежащее» и «сказуемое» - ega, kesim. В дальнейшем русские термины будут звучать на каждом уроке и постепенно войдут в активную лексику.

Следующая тема «Как сказать об одновременных и последовательно совершающихся событиях, явлениях, фактах» знакомит со сложным предложением (qo'shma gap), первичные сведения о котором уже известны из уроков родного языка в 5 - 8 классах. Учащиеся без затруднений определяют, сколько простых частей в сложном предложении с двумя главными членами, если усвоили понятие о грамматической основе предложения.

Поскольку в узбекском языке сложные предложения по содержанию, грамматическим признакам, строению и интонации делятся на те же типы, что и в русском, учитель может попросить рассказать о видах сложных предложений в родном языке и поможет назвать термины союзное сложное предложение (bog'langan qo'shma gap), сложноподчиненное предложение (ergash gapli qo'shma gap), бессоюзное сложное предложение (bog'lovchisiz qo'shma gap). При работе со сложносочиненными предложениями с соединительными союзами (biriktiruvchi bog'lovchili bog'langan qo'shma gap) важно найти соответствия русским союзам **и, да, ни ни, тоже, также** (va, ha, na na, ham, hamda) в родном языке.

Можно провести работу с карточками-тестами со сложносочиненными предложениями и простыми, осложненными однородными членами.

*Карточка 1.*

*Подчеркните главные члены предложения.*

1. Солнце вышло и осветило землю.
2. Месяц осветил землю и деревья.
3. Все уехали в музей Улугбека и я очень скучал один.
4. Брат заболел и мы остались дома.

*Карточка 2* дублирует первую. Но задание звучит иначе: «*Подчеркните главные члены предложения. Найдите сложносочиненные предложения.*».

При изучении темы «Как сказать о явлениях, которые противопоставляются или противоречат друг другу» учащиеся должны узнать о сложносочиненные предложения с противительными союзами (zidlovci bog'lovchili bog'langan qo'shma gap). Сложность состоит в том, что в узбекском языке и соединительные, и противительные союзы могут заменяться частицами –da, -u (-yu), -ku, которые вносят дополнительные оттенки смысла: времени, сравнения, следствия. Союзы и частицы могут употребляться одновременно. (Артисты приложили много усилий, но режиссер все еще не был доволен. - Artistlar ko'p kuch sarf qilgan edilar-u, ammo rejissyor hali ham qanoatlanmasdi.)

Изъяснительные предложения – это «сообщения о сообщении», главная часть в них неполная, требует «распространителя» - дополнение или придаточную часть. В узбекском языке это предложения, раскрывающие и конкретизирующие дополнение в главном предложении (to'ldiruvchi ergash gapli qo'shma gap). Именно поэтому нужно выполнить вначале упражнение, в котором ученики «узнают» изученные на уроках родного языка дополнения (to'ldiruvchi).

В учебнике предлагается схема СПП с придаточным изъяснительным, где указано, что в главной части обычно находятся глаголы со значением говорения, мысли, чувства. Полезно вспомнить на уроке как можно больше таких глаголов. Актуализацию можно провести различными

способами:

- 1) Продолжите ряд слов: *объявил, спрашивал .... (говорил, сказал, ответил, сообщил, обещал, советовал, заявил).*
- 2) Назовите глаголы чувств: *видел, любил ... (радовался, боялся, жалел, слышал, удивился, волновался...).*
- 3) Скажите по-русски: *gapirgan edi, aytgan edi, javob bergan edi, xabar bergan edi, va'da bergan edi, maslahat bergan edi, ma'lum qilgan edi,*

Трудность состоит в выборе правильного союза **что** или **чтобы** (-ki, -sa). Учитель должен объяснить, что при передаче простого сообщения нужен союз **что**. Если сообщают о приказе, требуется союз **чтобы**. При этом глагол в придаточной части всегда будет стоять в прошедшем времени. Яркий признак того, что нужно использовать союз **чтобы** - глаголы *просил, приказал, требовал* в главной части. Можно предложить учащимся упражнение с заданием «Составьте из двух простых предложений сложное»:

*Дети увидели. Возле дома стояла машина. (Дети увидели, что возле дома стояла машина)*

*Мама просила. Дочка приготовила обед. (Мама просила, чтобы дочка приготовила обед)*

*Учитель сказал. Завтра будет диктант. (Учитель сказал, что завтра будет диктант)*

*Тренер требовал. Ребята не пропускали занятия. (Тренер требовал, чтобы ребята не пропускали занятия)*

Успех урока во многом зависит от уместного применения учебного перевода. Учителю следует помнить, что больший эффект достигается тогда, когда учитель не исправляет, а подчеркивает или указывает на ошибки. Учащиеся сами должны исправить свои ошибки, дать варианты перевода.

Правильно организованная работа по переводу значительно повышает интерес учащихся к изучению родного и русского языков, к их сопоставлению и сравнению. Учебный перевод, способствуя лучшему усвоению обоих языков и противодействуя интерференции, может стать существенным фактором повышения эффективности обучения русскому языку.

#### **Использованные источники:**

1. Абдрахманова И.Э. Перевод как средство обучения на уроках родного русского языка в 7-9 классах общеобразовательной школы. - М., 1996. - 188 с.
2. Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Т. Укитувчи, 1983. - 239 с.
3. Андриянова В.И. Совершенствование обучения русской устной речи узбекских школьников. Ташкент: Фан, 1988. - 93 с
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.:ИОСО РАО 2001. – 117 с